

ISSN 2181-0000
Doi Journal 10.26739/2181-0000

JOURNAL OF MAMUN SCIENCE



VOLUME 2, ISSUE 4

2024

FILOLOGIYA

1. Кенджаева Гулрух Фаттиллоевна ИЗУЧЕНИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ И ИХ ПЕРЕВОДА В РОМАНЕ «МИНУВШИЕ ДНИ» АБДУЛЛА КАДЫРИ.....	8
2. Jasurbek Xalliyev ENLIGHTENED-PHILOSOPHICAL LEXICON RELATED TO THE PEOPLE’S MORAL WORLDVIEW IN THE HISTORICAL WORKS OF AGAHI.....	12
3. Ибрагимова Феруза Рустамовна ПРОБЛЕМЫ ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ В ЭПОХУ ТОТАЛЬНОЙ ЦИФРОВИЗАЦИИ.....	16
4. Sherzod Yakubov Kamildjanovich, Urantayeva Nasiba Baxtiyarovna CRITICAL REVIEW OF MICHAEL SHTERENSHIS’ WORK “TAMERLANE AND THE JEWS”.....	21
5. Xolmuradova Jamila Ermetovna SHIMOLIY XORAZM DOSTONLARI LEKSIKASINING SOTSIAL TALQINI.....	26
6. Amonturdiyev Nurali Rashidovich ETNOGRAFIK LEKSIKOGRAFIYA: TALQIN VA MUAMMOLAR.....	31
7. Jumanyazova Muhabbat Xusinovna XORAZM XALQ DOSTONLARI TILIDAGI ERONIY TILLARDAN O‘ZLASHGAN SONLAR VA SON ASOSLI SO‘ZLAR XUSUSIDA.....	37

IQTISODIYOT

1. Raximova Sadoqat Mamutovna IJTIMOIY-IQTISODIY RIVOJLANISHDA TIBBIY XIZMATLAR BOZORINI TASHKIL ETISHNING XORIJIY TAJRIBALARI.....	43
2. Елшибаев Р.К., Жунисбекова Г.Е. СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ КАЧЕСТВА ЖИЗНИ НАСЕЛЕНИЯ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	48
3. Атаниязов Жасурбек Хамидович БАРҚАРОР ИҚТISODIЙ ЎСИШИ ТАЪМИНЛАШДА “ЯШИЛ” ЛОЙИХАЛАРНИ МОЛИЯЛАШТИРИШНИНГ ИСТИҚБОЛЛИ ЙЎНАЛИШЛАРИ.....	54
4. Nurullayeva Kuvonch Xudayberdiyevna O‘ZBEKISTON IQTISODIYOTINI RIVOJLANTIRISHDA KICHIK BIZNES VA XUSUSIY TADBIRKORLIKNING O‘RNI.....	65

PEDAGOGIKA

1. Yoqubboyeva Sevara Qurbondurdiyevna CHIZMANI O‘QISH VA TAHLIL QILISH VOSITASIDA O‘QUVCHILARNING FAZOVIIY TASAVVURINI KENGAYTIRISH METODIKASI.....	70
2. Habibullayev Muhammad Habibulla o‘g‘li O‘QUV JARAYONINI BOSHQARISHDA AXBOROT-KOMMUNIKATSIYA VOSITALARIDAN FOYDALANISHNING METODIK IMKONIYATLARI.....	75



FILOLOGIYA

Кенджаева Гулрух Фаттиллоевна, PhD
Бухарский государственный университет
e-mail: g.f.kendjaeva@buxdu.uz

**ИЗУЧЕНИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ И ИХ ПЕРЕВОДА В
РОМАНЕ «МИНУВШИЕ ДНИ» АБДУЛЛА КАДЫРИ**

 <http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.00000000>

АННОТАЦИЯ

Роман «Минувшие дни» узбекского писателя Абдуллы Кадыри стал основополагающим произведением в узбекской литературе и привлек внимание исследователей в таких областях, как узбекская литература, языкознание, культурология и сравнительное литературоведение. Появление английских переводов усилило интерес к этому произведению среди специалистов по переводоведению.

Основная цель данной статьи — проанализировать точность, соответствие и выразительность переводов по отношению к оригиналу, а также исследовать поэтичность языка при переходе с узбекского на русский и с русского на английский.

Ключевые слова: паремии, пословицы перевод, способы передачи текста, метод, полный эквивалент, метод калькирование.

Kendjaeva Gulrukh Fattiloevna,
Phd
Bukhara State University

**STUDY OF PAREMIOLOGICAL UNITS AND THEIR EXPRESSIONS IN THE
NOVEL “DAYS GONE BY” BY ABDULLA QADIRI**

ABSTRACT

The novel “Days Gone By” by Uzbek writer Abdulla Qodiriy became a foundational work in Uzbek literature and has attracted the attention of researchers in fields such as Uzbek literature, linguistics, cultural studies, and comparative literary studies. The publication of English translations has further increased interest in this work among translation studies specialists.

The main goal of this article is to analyze the accuracy, fidelity, and expressiveness of the translations compared to the original and to study the poetic quality of the language in translations from Uzbek to Russian and from Russian to English.

Keywords: paremies, proverbs translation, ways of translating texts, method, full equivalent, calqueing method.

Kendjayeva Gulrux Fattiloyevna, PhD

Buxoro davlat universiteti

ABDULLA QODIRIYNING “O‘TKAN KUNLAR” ROMANIDA PAREMIOLOGIK BIRLIKLARNING TARJIMA QILISH TAHLILI

ANNOTATSIYA

O‘zbek yozuvchisi Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani o‘zbek adabiyotida tamal toshi bo‘lgan asar hisoblanadi va o‘zbek adabiyoti, tilshunoslik, madaniyatshunoslik hamda qiyosiy adabiyotshunoslik kabi sohalarda tadqiqotchilarning diqqatini tortgan. Ingliz tiliga birinchi tarjimalarning paydo bo‘lishi bu asarga tarjimashunoslik bo‘yicha mutaxassislarning qiziqishini oshirdi.

Ushbu maqolaning asosiy maqsadi — tarjimalardagi asl matnga nisbatan aniqlik, moslik va ifoda mujassamligini tahlil qilish, shuningdek, o‘zbekchadan ruschaga va ruschadan inglizchaga o‘tganida tilning poetik xususiyatlarini o‘rganishdan iborat.

Tayanch so‘zlar: paremiyalar, maqollar, tarjima, tarjima qilish usullari, metodlar, to‘liq ekvivalent, kalkalash usuli.

ВВЕДЕНИЕ И АКТУАЛЬНОСТЬ.

Паремии, к которым относятся пословицы и поговорки, представляют собой значимую категорию фразеологических единиц, несущих культурно-историческую информацию и отражающих мировоззрение народа. Они являются неотъемлемой частью фольклора и концентрируют в себе накопленную веками народную и житейскую мудрость. Благодаря специфической структуре, ритмико-стилистической окраске и образной наполненности, паремии в полной мере передают уникальные черты языка и культуры, к которым принадлежат. Поэтому перевод подобных выражений представляет собой сложную задачу, требующую учета культурно-специфических реалий и углубленного понимания традиций, обычаев и исторического фона.

В данной статье проводится анализ узбекских паремиологических единиц на материале романа «Минувшие дни» и рассматривается их контекстуальное значение. Особое внимание уделяется сравнению трех вариантов перевода романа на русский язык, а также английскому переводу, выполненному Кэрл Эрмаковой и Марком Риизом. Анализ паремиологических единиц в романе «Минувшие дни» А. Кадыри и их перевода на другие языки представляет собой интересное исследование, поскольку пословицы и поговорки в произведении не только добавляют колорит узбекской культуры, но и отражают народную мудрость, нормы и ценности, которые формируют картину мира героев. Паремии здесь выполняют важную культурно-смысловую функцию, углубляя понимание психологических портретов персонажей и специфики их взаимоотношений, а также подчеркивают историческую эпоху и социальный уклад.

СТЕПЕНЬ ИЗУЧЕННОСТИ ТЕМЫ И МЕТОДЫ.

Перевод паремиологических единиц в данном романе требует особого подхода. Для сохранения их значения и стилистической выразительности переводчикам приходится искать баланс между точностью передачи содержания и адаптацией к культурным реалиям целевого языка.

Оригинал	- Ha, aylanay quda, qars ikki qo‘ldan chiqadir, deganlar... Buzoq yaxshi bo‘lsa, ikki onani ham emar ekan...[1].
Русский перевод (М. Сафарова)	Да, милая сватьяшка, говорят: «ласковый теленок двух маток сосет...»[2].
Английский перевод (К. Эрмакова)	“Yes, dear Uzbekayim,” she said. “As the saying goes: ‘A gentle calf sucks two cows’ ”[3].
Английский перевод (М. Рииз)	“Yes, my dear in-law, ‘clapping is made by two hands,’ they say ... ‘If the calf is obedient it may suckle on two mothers...’ ”[4].

В 7 главе под названием «Qudalarni kutib olish» третьей части романа Абдулла Кадыри описывает первый приезд Кумуш и её родителей в Ташкент в дом Атабека. Узбек-аим, как полагается узбекской женщине, решила принять дорогих гостей наилучшим образом. Были приготовлены лучшие яства, дастархан пестрил всевозможными цветами изысканных блюд; для своей невесты Узбек-аим также приготовила подарки: наилучшие шелка и украшения. Комнаты для приема маргиланских гостей также были тщательно убраны и устланы дорогими коврами. Сами хозяева надели свои лучшие наряды, будто собрались на свадьбу. Помимо близких друзей Узбек-аим были приглашены родители и родные Зайнаб, второй жены Атабека, во время разговора с которыми Узбек-аим восхищенно отзывалась о высоком статусе, многочисленном богатстве Кутидора и о его доброжелательном отношении к Атабеку[1]. Смущенная этими словами, Махира-аим, мать Зайнаб, отвечает пословицей «Buzoq yaxshi bo'lsa, ikki onani ham emar ekan». Данная пословица означает, что «вежливый и учтивый человек добивается благосклонности других». Комментарий Махиры-аим можно назвать саркастическим, так как ей, как матери второй жены Атабека, неприятно слышать, что родители первой невесты столь приятны Узбек-аим. По этой причине мать Зайнаб намекает, что Атабек, как ласковый теленок, своей почтительностью и любезностью смог добиться и Кумуш, с её богатством и красотой, и прекрасную Зайнаб, благородную и благовоспитанную дочь Махиры-аим.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЙ.

Перевод на русский язык пословицы «Buzoq yaxshi bo'lsa, ikki onani ham emar ekan» был совершен с помощью **полного эквивалента**, с использованием русской пословицы «ласковое теля (телятко, теленок) двух маток (две матки) сосет». В «Словаре русских пословиц и поговорок» определяется, как «ласковый, обходительный или всем угождающий человек пользуется благосклонностью, покровительством, помощью всех»[5]. Из определения становится ясно, что семантически перевод и оригинал полностью совпадают. Помимо этого, если обратить внимание на форму паремий, можно заключить, что они полностью идентичны и в структурном соотношении, что и делает их полными эквивалентами.

На английский язык паремия была вновь переведена **методом калькирования**, в результате чего образовались выражения «a gentle calf sucks two cows» в переводе К. Эрмаковой и «if the calf is obedient it may suckle on two mothers» у М. Рииза. В обоих случаях значение сохранилось, но в переносном смысле. Однако, следует отметить, что английский язык предоставляет аналог пословицы «ласковый теленок двух маток сосет». Английская пословица «you can catch more flies with honey than with vinegar» означает «it is easier to persuade others with polite requests and a positive attitude rather than with rude demands and negativity»[6] (= легче убедить других вежливыми просьбами и позитивным отношением, чем грубыми требованиями и негативом). Из толкования паремии следует, что оно полностью совпадает со значением оригинала и по этой причине использована калька, в то время как существует фразеологический аналог, что может вызвать некоторые вопросы. На наш взгляд, ответ опять-таки кроется в контексте произведения.

Использование пословицы в оригинале имело исключительно саркастический характер, указывая на Атабека, как на хитрого человека. Именно такой фон имеется в русском эквиваленте, но в аналоге на английском языке он отсутствует из-за структуры и формы. Однако, кальки «A gentle calf sucks two cows» и «If the calf is obedient it may suckle on two mothers» явно указывают на подтекст, где Атабек, по мнению Махиры-аим, это «ласковый теленок» - «gentle calf» - «If the calf is obedient», который добился сразу «двух маток» - «two cows» - «two mothers» (Кумуш и Зайнаб). Такую параллель невозможно провести в аналоге «you can catch more flies with honey than with vinegar», поэтому обе кальки, несмотря на некоторую инородность, которая здесь неизбежна, так как такого выражения не существует в английском языке, смогли сохранить стилистический фон оригинала. Анализ данной паремиологической единицы подчеркивает универсальность использования полного

фразеологического эквивалента семантически и стилистически, а также вновь указывает на первостепенную важность точной передачи контекстного значения переводимой единицы.

ВЫВОДЫ.

Перевод паремиологических единиц, таких как пословицы и поговорки, требует от переводчика глубокой культурной и лингвистической компетенции, а также способности к интерпретации, которая сохраняет как семантические, так и стилистические свойства оригинала. Анализ перевода паремии «Buzoq yaxshi bo'lsa, ikki onani ham emar ekan» в романе «Минувшие дни» показывает, что перевод паремиологических выражений требует особого внимания к культурному контексту, стилю и смысловым нюансам. В русском переводе использован полный эквивалент пословицы, сохраняя как значение, так и структуру, что делает его максимально близким к оригиналу и позволяет передать саркастический оттенок, заложенный автором.

В английских переводах, выполненных К. Эрмаковой и М. Риизом, был применен метод калькирования, что позволило сохранить образность выражения и тонкий смысловый подтекст, даже если сама фраза не существует в английском языке. В то же время, переводчики избежали использования английского фразеологического аналога «you can catch more flies with honey than with vinegar», так как он не отражал бы саркастического оттенка, присущего оригиналу. Таким образом, оба подхода — использование эквивалента и калькирования — подтверждают важность учета не только языковых, но и культурных аспектов. Несмотря на неизбежные трудности при адаптации пословиц, грамотно выбранный метод перевода позволяет максимально точно передать оригинальный смысл и сохранить стилистическую окраску, что особенно важно для глубокого понимания и интерпретации произведения на другом языке.

Iqtiboslar / References / Сноски

1. Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2018. – B. 339.
2. Кадыри А. Минувшие дни. Перевод М.Сафарова. – Ташкент: Шарк, 2009. – С. 341.
3. Qadiri A. Days Gone By. Translated by Carol Ermakova. – Paris: Nouveau Monde, 2018. – P. 285.
4. Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – P. 477.
5. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - 7-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 2000. – С. 157.
6. https://en.wiktionary.org/wiki/you_can_catch_more_flies_with_honey_than_with_vinegar
7. Кенджаева, Гулрух Фаттиллоевна. "Методы перевода реалий в романе А. Кадыри «Минувшие дни»." // Международный журнал искусство слова 4.1-2 (2021).
8. Kendjaeva, Gulrukh Fattilloevna. "Методы передачи фразеологических единиц в русских и узбекских переводах романа Абдулла Кадыри «Минувшие дни»." Theoretical & Applied Science 9 (2020): 316-321.
9. Kendjaeva, G. F. "The methods of translating phraseological units in the Russian and English translations of the novel "Days Gone by" by Abdulla Qadiri." ISJ Theoretical & Applied Science, 09 (89) (2020): 316-321.
10. Khajieva Feruza, & Gaybullayeva Sevara. (2023). Stylistic transformations in the English translations of A. Qodiriy's novel "Days gone by". International Journal of Literature And Languages, 3(04), 63–69.
11. Fayziyev Bahodir Baxshullayevich. (2023, июль 6). Ingliz va o'zbek adabiyotida o'smirlar muammosi o'rganilishining ahamiyati. innovative development in the global science, Boston, USA. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8120354>